

IQUIQUE, 02 de octubre del 2015.-

DECRETO EXENTO N° 1.754.-

Con esta fecha, el Rector de la Universidad Arturo Prat, ha expedido el siguiente Decreto:

VISTOS Y CONSIDERANDO:

a.- Lo dispuesto en la Ley N° 18.368, del 30 de noviembre de 1984 y el D.F.L. N° 1 del 28 de mayo de 1985, el Decreto N° 470 del 27.12.2011, todos del Ministerio de Educación Pública, el Decreto N° 57 del 05.03.2012.-

b.- El Memorando N° 319 de la Dirección General de Vinculación y Relaciones Institucionales de fecha 01.10.2015, que solicita la emisión del presente instrumento.

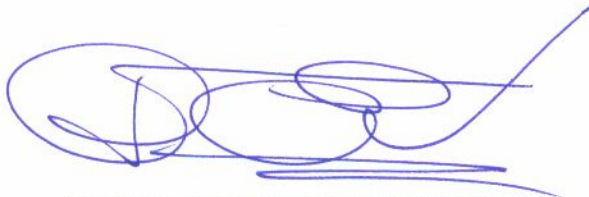
DECRETO:

1.- Regularízase la aprobación del Proyecto de Extensión denominado: **“Día Internacional del Traductor”**, de acuerdo a los términos contenidos en el documento adjunto, consistente en 5 fojas debidamente autenticadas con la firma y timbre del Secretario General.

2.- Designase responsable del Proyecto al Sr. Nelson Fuentes Pastene, del Centro Docente y de Vinculación Santiago.

3.- Los gastos que genera la ejecución del proyecto ascienden a un monto total de \$ 350.000.- (trescientos cincuenta mil pesos), los que deberán imputarse al Código de Gestión SANS01PRO – 010301010543.-

COMUNIQUESE, REGÍSTRESE Y DESE CUMPLIMIENTO.



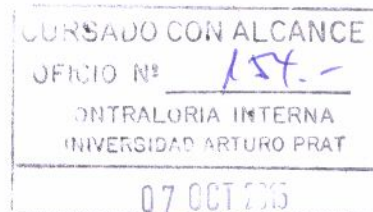
SERGIO ETCHEVERRY GUTIERREZ
Secretario General



GUSTAVO SOTO BRINGAS
Rector

DISTRIBUCIÓN:

- Según envío vía e-mail a la base de datos decretos-2015.-
GSB/SEG/rec





MEMORANDO Nº 319/2015

IQUIQUE, octubre 1 del 2015.

DE **LIDIA OSORIO OLIVARES**
DIRECTORA GENERAL DE VINCULACION Y RELACIONES INSTITUCIONALES

A **SR. SERGIO ETCHEVERRY GUTIERREZ**
SECRETARIO GENERAL

Junto con saludar a usted, le solicito tenga a bien, tramitar la emisión del Decreto Exento que apruebe el proyecto de extensión denominado "Día Internacional del Traductor" del Centro Docente y de Vinculación Santiago.

El gasto debe imputarse al código de gestión SANS01PRO-010301010543.

Sin otro particular le saluda atentamente,



LIDIA OSORIO OLIVARES

Directora General de Vinculación y
Relaciones Institucionales

c.c.: Archivo.
LOO/klc.



UNIVERSIDAD ARTURO PRAT
 DIRECCIÓN GENERAL
 DE VINCULACIÓN Y
 RELACIONES INSTITUCIONALES
 Fecha de Recepción: 25 09 2015
 N° de Relaciones Institucionales: 9.38 km

HOJA DE RUTA
PROYECTOS DE EXTENSION
Santiago

RECIBIDO
 28 SEP 2015
 Hora: 9:38 am
 Unidad de Presupuesto

IDENTIFICACION

| ACTIVIDAD | NOMBRE | UNIDAD ORIGEN | RESPONSABLE DEL PROYECTO | FECHA REALIZACION |
|-----------|---------------------------------|---|--------------------------|------------------------------|
| Seminario | Día Internacional del Traductor | Carrera TNS Traductor Bilingüe Inglés Español DFT Stgo. | Nelson Fuentes Pastene | Martes 29 de Septiembre 2015 |

UNIDAD DE ORIGEN.....


Nelson Fuentes Pastene
 Coordinado Zona Centro
 DFT Santiago

FECHA.....

VINCULACION Y RELACIONES INSTITUCIONALES, Santiago.....


Mario Berríos M.
 Encargado
 Vinculación y RR II
 Santiago

FECHA.....

DIRECCION SANTIAGO.....


Rodrigo Lasen Santos
 Director
 Santiago

FECHA.....





Dirección General de Vinculación y Relaciones Institucionales

DIRECCION GENERAL DE VINCULACION Y RELACIONES INSTITUCIONALES

UNIVERSIDAD ARTURO PRAT
DIRECCION GENERAL DE VINCULACION Y RELACIONES INSTITUCIONALES
Lidia Osorio Olivares
Directora General de Vinculación y Relaciones Institucionales

FECHA 25/9/15

VICERRECTORIA Y ADMINISTRACION Y FINANZAS

UNIVERSIDAD ARTURO PRAT
VICERRECTORIA DE ADMINISTRACION Y FINANZAS
Héctor Varas Meza
Vicerrector

Administración y Finanzas

FECHA 30-09-15



ANTECEDENTES DE PROYECTOS DE EXTENSION

SECCION I: ANTECEDENTES GENERALES

- 1.1. Nombre del Proyecto**
Celebración Día Internacional del Traductor
- 1.2. Unidades Académicas Participantes**
Departamento de Formación Técnica.
- 1.3. Nombre y Firma del Académico Responsable**
Nelson Fuentes Pastene
- 1.4. Departamento al que pertenece**
Departamento de Formación Técnica
- 1.5. Cargo del Responsable**
Coordinador Zona Centro, Departamento Formación Técnica DFT
- 1.6. Horas que le exigirá esta actividad**
8 Horas
- 1.7. Fecha de inicio de la actividad**
29 de Septiembre 2015
- 1.8. Fecha de término de la actividad**
29 de Septiembre 2015
- 1.9. Número de Ceremonias**
Una ceremonia
- 1.10. Horario**

10:00 a 18:00
- 1.11. Recinto**
Auditorio Centro Santiago
- 1.13. Cupos**
180 personas
- 1.14. Artistas contratados para el evento**
No aplica



1.15. Coordinación del proyecto

Carlos Mendoza Toro.

Nombre - Cargo - Hrs. semanales en la actividad.

- Carlos Mendoza Toro
- Jefe de Carrera TNS Traductor Bilingüe Inglés-Español, Centro Santiago
- 8 Horas

Firmas:



SECCION II: ANTECEDENTES ACADEMICOS

2.1. Instituciones o público a quienes se dirige la actividad

1. Estudiantes y Académicos de TNS Traductor UNAP Stgo.
2. Estudiantes y académicos de Traducción otras instituciones.
 - Universidad de Playa Ancha
 - Universidad Católica de Chile
 - Universidad de Santiago
 - Universidad Chileno-Británica
 - Instituto Profesional Chileno-Norteamericano
 - Instituto Profesional Chileno-Británico
 - Instituto Profesional EATRI
 - Colegio San Mateo Puente Alto
 - Liceo A-24 Gabriel González Videla
 - Colegio Luis Gómez Catalán
3. Estudiantes de enseñanza media interesados en la carrera

2.2. Descripción del Proyecto

Celebración del “**Día Internacional del Traductor**”. Esta actividad está destinada a estudiantes de TNS Traductor UNAP Santiago y de otras instituciones donde se dicta la carrera, invitando a estudiantes de Valparaíso. Se realizarán ponencias a cargo de estudiantes y/o profesores en relación al tema central de la profesión, además de mesas redondas y talleres.



2.3. Objetivo

- Invitar a estudiantes de 4to medio interesados en la carrera con sus profesores de inglés para promocionar el programa.
- Crear sentido de pertenencia y fidelización con nuestros estudiantes.

2.4. Antecedentes Generales del Proyecto

Proyecto busca hacer difusión del programa TNS Traductor Bilingüe Inglés Español, crear sentido de pertenencia y fidelización con nuestros estudiantes y desarrollar un acercamiento estratégico con los colegios de la comuna de Santiago y/o alrededores, con la intención de posicionar a la Universidad Arturo Prat como alternativa de educación superior en Santiago.

2.5. Etapas y Metodologías a emplear

- Charlas: con el principio que todo traductor debe ser una persona bien informada.
- Mesa redonda: discusión sobre la traducción especializada
- Talleres de traducción: cómo abordar algunas traducciones
 - Para los estudiantes de EM, talleres con textos simples para traducir.

2.6. Requisitos de Admisión para alumnos de extensión docente:

- Estudiantes de 4º medio de colegios de la comuna de Santiago con sus profesores de inglés.
- Estudiantes de TNS Traducción UNAP y otras Universidades e Institutos Profesionales

2.7. Certificación que se propone conceder a los alumnos:

Asistencia X Participación Aprobación

2.8. Nombre y Descripción de contenidos de la actividad:

Día: martes 29 de septiembre 2015

APERTURA

10:00 a 10:30 Hrs. Acreditación de participantes
A cargo de estudiantes voluntarios de la carrera en Santiago

10:30 a 11:00 Hrs. Saludo del Director UNAP – Centro Santiago
Sr. Rodrigo Lasen Santos



Saludo Coordinador DFT UNAP – Centro Santiago
Sr. Nelson Fuentes Pastene

Saludo del Jefe de Carrera TNS Traductor – Centro Santiago
Sr. Carlos Mendoza Toro

Maestro de Ceremonia Sr. Alejandro Álvarez

ACTIVIDADES

- 11:00 a 11:45 Hrs. Charla: Actualidad nacional y mundial, a cargo del Sr. Juan Pino Vásquez, Director de la Dirección para las Comunidades Chilenas en el Exterior (DICOEX) del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile. (45 minutos)
- 11:45 a 12:00 Hrs. *Coffee break* (15 minutos)
- 12:00 a 13:30 Hrs. Mesa redonda: la especialización de la traducción
Carlos Echeverría, Universidad Chileno-Británica. “La intuición en la documentación terminológica”
Paula Silva Ugarte, Profesora UNAP Santiago
Jaime Lafuente Ortiz, Profesor UNAP Santiago
Karen Díaz Hernández, Profesora UNAP Santiago
- 13:30 a 14:30 Hrs. Almuerzo
- 14:30 a 15:30 Hrs. Felipe Mora, Instituto Profesional Chileno-Británico: “Qué necesita el traductor para emprender con éxito”.
- 15:30 a 16:30 Hrs. Álvaro Salazar: “Introducción a la transficción: análisis de Las tortugas también vuelan”.
- 16:30 a 16:45 Hrs. *Coffee break* (15 minutos)
- 16:45 a 17:45 Hrs. Talleres de traducción
(Para los estudiantes de EM que asistan, talleres con textos simples para traducir).
Sylvia Madrid Contreras, Profesora UNAP Santiago
Paul Silva Ugarte, Profesora UNAP Santiago
- 17:45 a 18:00 Hrs. Comentarios finales y resumen



CIERRE DE ACTIVIDAD

18:00 a 18:30 Hrs. Agradecimientos y Despedida
Sr. Rodrigo Lasen Santos
Sr. Carlos Mendoza Toro
Maestro de Ceremonia Sr. Alejandro Álvarez

SECCION III: INFORMACION FINANCIERA

3.1. COSTO TOTAL DEL PROYECTO \$ *C. costo. IQUF11P20 - 010103010172*

| Concepto | Valor Unitario | Frecuencia | Total |
|------------------------------------|----------------|------------|--------------|
| Almuerzo estudiantes y expositores | | 1 | \$ 350.000.- |
| Coffee Break | | 2 | |
| <i>Merchandasing</i> | | | |
| Agua mineral expositores | | | |

3.2. Financiamiento del Proyecto
Departamento de Formación Técnica Centro de Costo Admisión

SECCION IV: AREA Y MODALIDAD A LA QUE CONCURSA EL PROYECTO:

Extensión Docente Directa ___x___ Educación a Distancia _____

Publicación _____ Expos. o muestras _____ Concurso _____

Santiago, 11 de Septiembre 2015



Rodrigo Lasen Santos
RODRIGO LASEN SANTOS
DIRECTOR

CENTRO DOCENTE Y VINCULACION SANTIAGO





Universidad
ARTURO PRAT
del Estado de Chile

ANT: VIN / MEMO N°015 / 2015

MAT: PROYECTO DE EXTENSION

FECHA: SANTIAGO, SEPTIEMBRE 11 DE 2015.

MEMORÁNDUM

A : **SRA. LIDIA OSORIO OLIVARES**
DIRECTORA DIRECCION DE VINCULACION Y RELACIONES INSTITUCIONALES

DE : **SR. MARIO BERRIOS MEDEL**
ENCARGADO DE VINCULACION Y RELACIONES INSTITUCIONALES SANTIAGO

REF. : ENVIA PROYECTO DE EXTENSION.

De mi consideración:


Adjunto remito a usted Proyecto de Extensión relativo a: "Celebración Día Internacional del Traductor".

Para el efecto, hago entrega de los siguientes documentos:

- Formato Proyecto de extensión referido
- Hoja de ruta correspondiente

Sin otro particular, saluda atentamente,




MARIO BERRIOS MEDEL
ENCARGADO DE VINCULACION Y RELACIONES
INSTITUCIONALES
CENTRO DOCENTE Y VINCULACION SANTIAGO

MBM/ aol
c.c.: Archivo
adj.: lo indicado

Arica
Av. Santa María 2998
Fonos: (5)(58) 247009
(56)(58)- 247193
ARICA

Casa Central
Av. Arturo Prat 2120
Fonos: (56)(57) 394444-394478
Fax: (56)(57) 394268
IQUIQUE

Calama
Esmeralda 1814 Villa Chica
Fonos: (56)(55) 362415
360800 - 362533
CALAMA

Santiago
San Pablo 1796
Fonos-Fax: (56)(2) 25971900
25971903
SANTIAGO

Sede Victoria (IX Región)
Av. Bernardo O'Higgins 195
Fonos: (56)(45) 913000
913072 - 913070
VICTORIA

Recib, 8/10/15

UNAP/CON. No. 154/2015.-
----- /

ANT: Decreto Exento N°1754 del
02.10.2015.

MAT: Cursa con alcance

IQUIQUE, octubre 7 del 2015.

A : Sr. Rector

DE : Contralor

Al efectuar el control de legalidad del documento citado en el ANT., que regulariza aprobación proyecto de extensión denominado "Día Internacional del Traductor", se ha dispuesto cursarlo con alcance, por cuanto todo gasto debe estar pre obligado en forma previa a su ejecución.

El proyecto en comento se ejecutó el 29 de septiembre sin visación presupuestaria previa, la que se otorgó al día siguiente.



Se sugiere sr. Rector que en lo sucesivo, se instruya a los jefes de proyecto, que los elaboren con la debida anticipación a su ejecución, (especialmente cuando involucran costos) y que al momento de completar la hoja de ruta indiquen la fecha en que la firman.

En este proyecto, no se indican fechas de elaboración por parte de quienes firman en el Centro Docente y de Vinculación Santiago, y no se tiene registro de su envío.

Sin otro particular, le saluda atentamente,

*ok.
Sec General.
Procesar con los
indicados.*


Raquel M. Onetto
RAQUEL M. ONETTO CALVO
Contralor

ROC/cpg.
c.c. Sr. Martino Donoso D., Jefe Unidad Auditoría Interna
archivo.